

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church

January 9, 2022 / 9 janvier 2022

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

Gathering Song

Chant de rassemblement

1. Siyahamb' ekukhanyen KwenKhos (4x)
Siyahamba, oo,
siyahamb'ekukhanyen kwenkos.
2. Nous marchons à la lumière de Dieu (4x)
Nous marchons, oo,
nous marchons à la lumière de Dieu!
3. We are marching in the light of God. (4x)
We are marching, oo,
we are marching in the light of God.

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Acknowledgement of the Land

Reconnaissance du territoire

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality. At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki.

We acknowledge their stewardship of the land throughout the ages. As we strive to better educate ourselves and work toward reconciliation, we commit to live with respect on this land and live in peace and friendship with its peoples.

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité. À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis.

Nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux. Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

Call to worship

As individuals, as a group, as a community of faith we gather in this place, to listen, to communicate, to worship, to pray, to be with God,

because we know it is out of God's authority, it is out of God's love, that we live. Alleluia!

- Richard Bott, Vancouver, B.C.

Appel à l'adoration

À titre personnel et comme regroupement, en tant que communauté de foi, nous voici rassemblé.es en ce lieu pour écouter, pour communiquer, pour adorer, pour prier, pour demeurer en présence de Dieu.

Car nous le savons : c'est sous l'autorité de Dieu, c'est par l'amour de Dieu, que nous avons la vie. Alléluia!

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Hymn / Cantique

MV 161

1. I have called you by your name, you are mine;
I have gifted you and ask you now to shine.
I will not abandon you;
all my promises are true.
You are gifted, called, and chosen; you are mine.
2. I will help you learn my name as you go;
read it written in my people, help them grow.
Pour the water in my name,
speak the word your soul can claim,
offer Jesus' body given long ago.

1. Tu sais... je t'ai appelé(e) par ton nom;
aujourd'hui, pour moi, rayonne de tes dons.
Je te garde près de moi;
mes promesses sont pour toi.
Je t'ai choisi(e) et appelé(e) par ton nom.
2. Je t'apprendrai mon nom à chaque pas.
Lis-le en tous ceux que tu rencontreras.
En versant l'eau en mon nom,
proclame la communion;
et de Jésus, qui s'est donné, suis les pas.

Hymn / Cantique

MV 161

3. I know you will need my touch as you go;
feel it pulsing in creation's ebb and flow.
Like the woman reaching out,
choosing faith in spite of doubt,
hold the hem of Jesus' robe, then let it go.
4. I have given you a name, it is mine;
I have given you my Spirit as a sign.
With my wonder in your soul,
make my wounded children whole;
go and tell my precious people they are mine.

3. Tu auras besoin de moi en chemin.
En tous lieux, sens ma présence et mon soutien.
Comme cette femme en pleurs
qui a surmonté ses peurs,
touche et laisse aller Jésus sur ton chemin.
4. Je t'ai donné un nom qui est le mien.
Maintenant, par mon Esprit, tu m'appartiens.
Par mon nom l'âme animée,
guéris mes enfants blessés.
Va, dis-leur qu'ils me sont précieux, qu'ils sont miens.

Opening Prayer

We gather here as a community of seekers, looking for the light: the light that will give us clarity, the light that will guide our way. May God refresh our perception that we may discover God's manifestation in Christ.

Let us glimpse here today the truth revealed in the life and love of Jesus. May epiphany be not just a word but a gasp of wonder at the promise revealed. Amen.

- Cheryl Stenson, Glebe Road U.C., Toronto, Ont.

Prière d'ouverture

Nous voici, communauté de chercheuses et de chercheurs, en quête de lumière : d'une lumière qui fera en nous la clarté, d'une lumière qui nous indiquera le chemin à suivre. Puisse Dieu raviver notre discernement afin de découvrir sa divine manifestation dans le Christ.

Saisissons, en ce jour, la vérité qui nous est ici révélée dans la vie et par l'amour de Jésus. Puisse l'Épiphanie être bien davantage qu'un nom, mais plutôt un cri d'émerveillement devant la promesse dévoilée. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Community Life

Vie Communautaire

Illumination Prayer

We gather at the river, Earth-maker, to taste that which gives life. We come with our friends, Life-giver, to hear a Word that is true.

We open our hearts, Pain-bearer, as the One we call Living Water emerges from the river of your love to offer the hope of peace. Amen.

- Robin Wardlaw, Glen Rhodes U.C., Toronto, Ont.

Prière d'Illumination

Rassemblé.es à la rivière, Créateur de la terre, nous goûtons ce qui vivifie. Réuni.es avec nos amis-es, Source de vie, nous écoutons ta Parole véridique.

Nous ouvrons nos cœurs, Porteur de souffrances, alors que Lui, qu'on appelle l'Eau vive, émerge du torrent de Ton amour pour nous offrir l'espérance de la paix. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture reading

Isaiah 43: 1-3a, 5-7

But now thus says the Lord, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine. When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you; when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you. For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your Savior. ...

Lecture de la Bible

Esaie 43: 1-3a, 5-7

Mais maintenant, ainsi parle le Seigneur qui t'a créé, Jacob, qui t'a formé, Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté, je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. Si tu passes à travers les eaux, je serai avec toi, à travers les fleuves, ils ne te submergeront pas. Si tu marches au milieu du feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te calcinera plus en plein milieu, car moi, le Seigneur, je suis ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur. ...

Scripture reading

Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you; I will say to the north, “Give them up,” and to the south, “Do not withhold; bring my sons from far away and my daughters from the end of the earth— everyone who is called by my name, whom I created for my glory, whom I formed and made.”

Lecture de la Bible

Ne crains pas, car je suis avec toi, depuis le levant je ferai revenir ta descendance, depuis le couchant je te rassemblerai. Au nord je dirai : « Donne », et au midi : « Ne retiens pas ! Fais revenir mes fils du pays lointain et mes filles de l'extrémité de la terre, tous ceux qui sont appelés de mon nom et que j'ai, pour ma gloire, créés, formés et faits !

Hymn / Cantique

NVU 347

1. En toi je me confie, ô Souverain des cieux,
te remettant ma vie, mes craintes et mes vœux.
Que ta bonté descende sur nous, sur nos enfants,
toi dont la voix commande aux mondes comme aux vents.
2. Quand j'ai l'âme angoissée, j'espère en mon Sauveur :
il sonde les pensées, il voit le fond des cœurs.
Il est mon espérance, aux bons, aux mauvais jours,
au fort de la souffrance, lui seul est mon recours.
3. A ta voix qui m'appelle, je répondrai : Seigneur!
Je veux humble et fidèle, te consacrer mon cœur.
Pour moi, plus de tristesse : je vivrai par la foi.
Je connaîtrai sans cesse le bonheur d'être à toi.

Scripture reading

Luke 3:15-17, 21-22

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire." ...

Lecture de la Bible

Luc 3 : 15-17, 21-22

Le peuple était dans l'attente et tous se posaient en eux-mêmes des questions au sujet de Jean : ne serait-il pas le Messie ? Jean répondit à tous : « Moi, c'est d'eau que je vous baptise ; mais il vient, celui qui est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de délier la lanière de ses sandales. Lui, il vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu ; il a sa pelle à vanner à la main pour nettoyer son aire et pour recueillir le blé dans son grenier ; mais la balle, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. »

Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.

Thanks be to God.

Or comme tout le peuple était baptisé, Jésus, baptisé lui aussi, priait ; alors le ciel s'ouvrit ; l'Esprit Saint descendit sur Jésus sous une apparence corporelle, comme une colombe, et une voix vint du ciel : « Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. »

Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Hymn / Cantique

MV 92

Like a rock, like a rock, God is under our feet.
Like the starry night sky, God is over our head.
Like the sun on the horizon, God is ever before.
Like the river runs to ocean, our home is in God evermore.

Message

Looking into the waters of
the baptism of Jesus

Considérant de près l'eau
du baptême de Jésus

Offering / Prayers of the People

Offrande / Intercession

Loving God, we confess: the times when we ignore your presence; the times when we try to do it all on our own; the times when we try to exclude others from your love; the ways in which we close our ears and hearts to the Good News. Forgive us. Restore us. Open us to the News that could change our lives and the world.

In the midst of shadows or dazzled by the glare of other lights, we are searching, Radiant One, for that which gives life and hope and joy. In this place and this people, this gospel and this grace, we encounter your call, Emmanuel, and warm to your light ... as we dare to say together the prayer that you taught us:

- Beth W Johnston, Hantsport, NS, and Robin Wardlaw, Toronto, ON.

Dieu d'amour, nous confessons : ces heures où nous ignorons ta présence; ces heures où nous croyons tout faire seul, imbus de nous-même; ces heures où nous tentons d'exclure les autres de ton amour; tout ce qui ferme nos oreilles et nos cœurs à la Bonne Nouvelle. Pardonne-nous. Rétablis-nous. Ouvre-nous à cette Nouvelle apte à transformer autant nos vies que le monde.

Au milieu des ombres ou éblouis par l'éclat d'autres luminaires, nous sommes en quête, ô toi toute Radiance, de ce qui apporte la vie, l'espérance et la joie. En ce lieu, avec ces gens, dans cet évangile et par cette grâce, résonne pour nous ton appel, Emmanuel, et à ta lumière nos vies s'animent de ta chaleur pour que nous osions dire ensemble :

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Hymn / Cantique

VU 99 / NVU 363

1. Christ, when for us you were baptized,
God's Spirit on you came,
as peaceful as a dove and yet
as urgent as a flame.
 2. God called you, "My beloved Son,"
called you, "My servant true,"
sent you God's kingdom to proclaim,
God's holy will to do.
 3. Straightway and steadfast until death
you then obeyed the call
freely as Son of Man to serve
and give your life for all.
 4. Baptize us with your Spirit now,
your cross on us be signed,
that likewise in God's service we
may perfect freedom find.
1. Quand Jésus-Christ vint au Jourdain
et reçu le baptême,
il fut rempli de l'Esprit Saint
et Dieu parla lui-même.
 2. Voici mon Fils, mon bien-aimé,
en qui j'ai mis ma joie.
Pour enseigner ma volonté
au monde je l'envoie.
 3. Ainsi que sous l'effet de l'eau,
le corps se purifie,
l'Esprit-Saint crée un cœur nouveau,
une nouvelle vie.
 4. Car l'humain racheté par Dieu
à lui reste fidèle,
possède un cœur toujours joyeux,
sachant que Dieu l'appelle.

Sending & Benediction

Envoi & Bénédiction

Closing Response / Répons

VU 572

1. Thuma mina!
Thuma mina, thuma mina, thuma mina,
Somandla!
2. Lead me, Lord!
Lead me, Jesus; lead me, Jesus; lead me, Jesus;
lead me Lord!
3. Change moi, Seigneur !
Change-moi, Jésus ; change-moi Jésus ; change-moi, Jésus ;
oui change-moi !

Postlude

G Bohm - Gelobet seist Du - Theme and two variations
Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé

the Rev. Samuel V. Dansokho

Secretary / Secrétaire

Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Readers / Lectrices

Pam Eby, Vivienne Galanis

Music / Musique

Michael Eby (tech)

Leslie Young (organ & voice/orgue & voix)